

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

Не бейся так тревожно,  
моё сердце!

Теснение в груди -  
опасный знак.

Смогу ли я на что-то  
опереться?  
Не бейся так!

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,

не рвись нетерпеливо из  
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!

Мне принесёт победу этот  
шаг?

Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне  
изменить?

Довольно, перестань так  
сильно биться!  
О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Boris Владимирович Токарев, \*1927-10-14 - †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*